



UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Escuela de Idiomas

“

El Balance Social se constituye en una herramienta fundamental de la transparencia a través de la cual, la institución expone los principales impactos que genera a las comunidades en el ejercicio de sus funciones misionales: docencia, extensión e investigación, pero también en íntima relación con otras dimensiones de la gestión universitaria como la regionalización, la internacionalización y el bienestar universitario.

”

Escuela de Idiomas – Universidad de Antioquia

Vivimos la riqueza de la diversidad en las lenguas y las culturas

Paula Andrea Echeverri Sucerquia
Directora Escuela de Idiomas

Mercedes Vallejo Gómez
Jefe Departamento Formación Académica

Diana Isabel Quinchía Ortiz
Jefe Sección de Servicios

Jaime Alonso Usma Wilches
Jefe Centro de Extensión

Edgar Picón Jácome
Coordinador de Investigaciones

John Jairo Giraldo
Coordinador de Relaciones Internacionales

Maribel Acosta
Coordinadora de Bienestar

Edición y diseño
Diana Gómez
Comunicadora Escuela de Idiomas



Trabajamos desde diversos procesos para entregar a la comunidad universitaria y a la sociedad en general un producto informativo que surge del tejido cotidiano de la labor del quehacer formativo, investigativo y de extensión, con un equipo cualificado de docentes y personal administrativo comprometidos con la transformación social y cultural del territorio, involucrando además diversos procesos que articulan el desarrollo desde el bienestar, la regionalización y la internacionalización.

Este documento recoge los logros más significativos de la Escuela de Idiomas que evidencian una gestión institucional basada en el diseño inicial de una ruta con el plan de Acción y enmarcado en el Plan de Acción Institucional de la UdeA, dando cuenta del compromiso de esta dependencia con el impacto positivo y la transformación social, como búsqueda permanente en el cumplimiento de la misión universitaria.



Balance social 2019

Presencia de la Escuela en las Regiones



Desde el Departamento de Formación Académica, la Escuela de Idiomas, respondiendo a su Plan de Acción 2018-2021, viene consolidando una propuesta de nuevo pregrado de lenguas con enfoque territorial. Las acciones que se han adelantado nos han permitido recoger experiencias sobre metodologías utilizadas ya en la UdeA para las regiones como: 1) la presencialidad apoyada por la mediación TIC, o la virtualidad 100%, en algunos casos, para integrar varias regiones a la vez; 2) las prácticas vinculadas a las problemáticas de cada región según su vocación económica y social; o 3) metodologías que involucren trabajo de campo con la comunidad, entre otros.

Por su parte, el Centro de Extensión de la Escuela de Idiomas, con el Programa académico y social *Soñares*, en alianza con la Corporación para el Fomento de la Educación Superior de la Gobernación de Antioquia, la Dirección de Regionalización de la Universidad de Antioquia, y la Fundación Universitaria Católica del Norte ha tenido la posibilidad durante el 2019 de trabajar con 1.020 jóvenes de grados 9, 10 y 11 en 22 municipios de Antioquia, favoreciendo su ingreso a la educación superior y aportando en la construcción de proyectos de vida de los jóvenes de las regiones que respondan a sus necesidades y las de sus entornos rurales.

Por medio de *Soñares*, la Escuela de Idiomas ha llegado a todas las regiones liderando siete (7) encuentros con la presencia y participación de 117 docentes de inglés de todo el Departamento. En estos encuentros se han podido analizar críticamente las diferentes apuestas oficiales para el fortalecimiento del inglés en el país y explorado diferentes opciones para que las maestras y los maestros puedan aportar en sus instituciones a partir de rediseños curriculares que respondan a sus contextos sociales y educativos y que aporten a la transformación de la calidad educativa en los territorios. Por iniciativa de la Escuela de Idiomas y de los mismos educadores, estos encuentros han sentado las bases para la creación de una Red Departamental de Apoyo a los Maestros de Inglés en Antioquia, la cual iniciará su trabajo en el año 2020 y será la base para seguir llegando institucionalmente a todas las regiones.

Con el proyecto EASY se abre las puertas a los jóvenes de bajos recursos económicos de Medellín y su Área Metropolitana. Conscientes de la importancia de promover el aprendizaje del inglés para todos los niños y jóvenes en Colombia, y de hacerlo desde una manera incluyente, la Escuela de Idiomas y la Vicerrectoría de Extensión han creado el Programa "Easy: English Access Supporting Youth". El Programa EASY permite que las maestras y los maestros de las Instituciones Educativas de Medellín y su Área Metropolitana, donde la

Escuela de Idiomas cuenta con practicantes, postulan a los estudiantes de escasos recursos económicos para que vengan a la Universidad de Antioquia durante los fines de semana y estudien con nosotros en forma gratuita, complementando así la formación en inglés que reciben durante la semana en sus colegios.

Es así como a través de EASY, 20 nuevos becarios provenientes de trece (13) Instituciones Educativas públicas de Medellín y su Área Metropolitana han comenzado a llegar a la Escuela de Idiomas cada semestre, y cuentan ya con una beca completa para estudiar los nueve niveles semestrales que comprenden el Programa de Inglés para Niños y Jóvenes. De igual manera, estos jóvenes reciben una formación que les permite acercarse a la Universidad de Antioquia y a la educación superior pública como proyecto de vida posible. Para el próximo semestre contaremos con 20 nuevos estudiantes de algunos de estos colegios, y de otros nuevos que se unen al Programa.



Fortalecimiento del Inglés es:

- Cule vaina bacana. (Estudiantes, Cáceres),
- Very cool. (Estudiantes, Cáceres),
- Días extraordinarios y mágicos. (Estudiantes, Carepa),
- El mejor lugar para soñar. (Estudiantes, Carepa),
- Aprender que lo académico y lo dinámico, pueden ir perfectamente de la mano. (Estudiantes, Carepa).
- Knowledge is power. (Estudiantes, Chigorodó),
- Incentivarnos a aprender inglés, soñar es de grandes. (Estudiantes, Chigorodó),
- Una elegancia. (Estudiantes, Cocorná),
- Libre expresión. (Estudiantes, Dabeiba)

- Una re-bacanería. (Estudiantes, Ebéjico)
- Ser feliz. (Estudiantes, Puerto Nare)
- Estudio y risas. (Estudiantes, Puerto Triunfo)
- Necesario para la formación. (Estudiantes, Santo Domingo)
- Como dominar una segunda alma. (Estudiantes, Santo Domingo)

Reformas que traen beneficios en los pregrados

La Implementación del nuevo pensum del programa Licenciatura en Lenguas Extranjeras con énfasis en Inglés y Francés. Con esta nueva propuesta de programa se busca, desde una perspectiva crítica, la formación de un agente social y cultural cada vez más comprometido con los proyectos sociales a través, entre otros, de metodologías de trabajo de campo con la comunidad.

Avances en reforma curricular programa Traducción Inglés – Francés - Español. Partiendo de una visión de la traducción que va más allá de un puente para compartir la producción de conocimiento académica, científico y técnico, se incluye la interpretación comunitaria para responder a las necesidades sociales de la comunidad en su cotidianidad con temas de salud, procesos jurídicos, y turismo.

Las prácticas del programa de traducción. Mediante este componente del Programa, se atienden solicitudes de las distintas dependencias de la Universidad de Antioquia y entidades sin ánimo de lucro, con lo cual se ofrecen servicios de traducción de manera gratuita, ahorrando con ello, aproximadamente cien millones de pesos semestrales a la Universidad que es el valor calculado en caso de que tuviera que contratar traductores particulares.

6

Investigación

En esta área, la Escuela de Idiomas viene teniendo un crecimiento cada vez mayor, que en el 2019 se evidencia con una mayor participación de los docentes investigadores en una variedad de convocatorias, cubriendo una gran diversidad de temas investigativos que se proyectan en el contexto local, regional e internacional y con los que se busca permanentemente el impacto positivo en la comunidad académica en general. Los temas de estas investigaciones incluyen la formación docente a través de estrategias que abordan lo técnico, pero también lo social y lo crítico; el currículo como objeto de evaluación, así como posibilidad de transformación e impacto social; el análisis lingüístico desde la investigación básica y la aplicada; el oficio del traductor, no solo a través de su historia y de su representación en las artes, sino también como medio para la construcción de memoria histórica; y no menos importante: la tecnología como medio y como fin en el quehacer de docentes y traductores. Esta especie de *cosecha* en el campo de la investigación involucra temas tan variados como la evaluación de los aprendizajes, la inclusión y el reconocimiento de la diferencia, la generación de estados del arte en el campo de la política lingüística, el diagnóstico de las necesidades específicas de las regiones en cuanto las lenguas y culturas, diversas formas de leer e interpretar el texto en sus múltiples modalidades

Hoy contamos con alrededor de 20 proyectos de investigación. Así mismo con grandes aportes desde el Seminario de Desarrollo Profesional y el Congreso Mundial de World Englishes que lideró el Grupo de investigación en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (EALE) y que valora desde una perspectiva crítica la coexistencia de las diferentes lenguas y variedades lingüísticas; el aporte del Grupo de Investigación,

Acción y Evaluación (GIAE) al contribuir en el Seminario CLEO; el aporte desde la Escuela de Idiomas y desde sus grupos en tres documentos: insumos para la Misión de Sabios en el tema de diversidad y lenguas, los aportes orientadores para la creación de Ministerio de Ciencia y Tecnología haciendo un llamado a la diversidad epistémica, y las orientaciones para el fortalecimiento de las lenguas en la ciudad, el cual se espera sea llevado al equipo del alcalde electo de Medellín. Igualmente, el aporte que venimos haciendo en la conformación de una red nacional en torno a la construcción de paz, la diversidad, la interculturalidad y las lenguas. Además, el galardón por segundo año consecutivo a la mejor tesis en Colombia con un trabajo en construcción de paz y aprendizaje de lenguas. Además, el gran aporte para la cualificación del sistema educativo colombiano con un grupo de 10-15 nuevos magísteres. Igualmente, el relacionamiento internacional que va dando sus frutos con dos proyectos internacionales y una pasante de doctorado que ha decidido llevar a cabo su tesis doctoral en nuestro país a partir de la gran valoración de lo que se viene haciendo en nuestro territorio.

Programa Institucional de Formación en Lengua Extranjera PIFLE

- Sección Servicios Escuela de Idiomas -

El Programa Institucional de Formación en Lengua extranjera resalta la contribución al cumplimiento de la Ley 1381 de 2010, orientado a la protección y visibilización del patrimonio lingüístico de Colombia con la inclusión de lenguas ancestrales en el programa Multilingua, que si bien desde el semestre 2017-2 los cursos fueron financiados con recursos del impuesto a la renta -CREE otorgados por el Ministerio de Educación, en la actualidad, cuenta con recursos propios de la Universidad. Semestralmente se ofrece la enseñanza de cursos de lengua y cultura Kriol, Émbêra Chamí y Minika; En anteriores semestres se han enseñado otras lenguas ancestrales como Gunadule, Ye'pamha'sa' y Wayunaiki.

La inclusión de estas lenguas en el programa Multilingua ha permitido y permitirá el reconocimiento de la diversidad de las lenguas y culturas de Colombia. Igualmente, tal como está dispuesto en el Estatuto General de la Universidad de Antioquia, aporta por medio de la incorporación de las lenguas ancestrales al quehacer académico, administrativo y curricular de la institución, con sentido territorial y humanista. Esta inclusión se da gracias a la decisión y apoyo financiero y político de la Rectoría.

Otro importante componente de impacto significativo es la consolidación de la oferta de exámenes de proficiencia en lengua extranjera para la comunidad interna y externa. La Unidad de Exámenes de la Universidad de Antioquia al presente tiene una oferta de servicios dirigida a aspirantes y/o estudiantes a programas de posgrado de la misma Universidad que deben cumplir con el requisito de competencia en lengua extranjera. Las pruebas de proficiencia ofrecidas por la Unidad de Exámenes para el cumplimiento de requisitos internos son pruebas contextualizadas, integradas temáticamente, basadas en principios de utilidad, justicia y ética y creadas con base en la experiencia académica e investigativa de los docentes de la Escuela de Idiomas; ofrecida algunas en formato digital. Aunque estas pruebas no son aún reconocidas por el Ministerio de Educación nacional, hay algunas entidades públicas y/o privadas a nivel local que reconocen nuestras pruebas y esto ha beneficiado a la comunidad universitaria interna y externa debido a que las pruebas internacionales en su mayoría son costosas, estimadas en dólares y cuyos beneficios ingresan directamente a entes externos, en su mayoría internacionales.

Por su parte el Fortalecimiento de actividades de fomento del plurilingüismo cumple un significativo logro ya que, durante el 2019, la Escuela de Idiomas a través del Programa Institucional de Formación en Lengua Extranjera – PIFLE, ha ofrecido a la comunidad universitaria y la externa actividades en torno a la diversidad de las lenguas y las culturas. Se fortalecieron varias actividades que se iniciaron en el 2018 y que cuentan con

una participación masiva por parte de estudiantes, profesores, personal administrativo y visitantes sobre las diferentes lenguas y culturas tales como: Encuentro con la lectura, Worlds'coffee, clubes de conversación, programas de radio: Taxi (Sede Medellín) y In my mind (Sede Oriente). Asimismo, se lanzó la campaña *Suelta la lengua, Abre tu mente* que cuenta con la participación de tres asistentes de inglés que llegaron a Colombia en convenio con la comisión Fulbright para realizar actividades diarias que fomenten el aprendizaje del inglés en toda la comunidad universitaria y visitantes.

Relaciones internacionales y movilidad

Desde la Coordinación de Relaciones Internacionales de la Escuela de Idiomas se viene adelantando una apertura importante frente a proyectos, eventos y convenios que aportan significativamente aspectos de intercambio de conocimiento, movilidad nacional e internacional entrante y saliente y el establecimiento de convenios de gran beneficio para docentes y estudiantes. Buscamos principalmente, despertar en los estudiantes su interés por los intercambios académicos y para que tengan conocimiento de las perspectivas ofrecidas por profesores visitantes internacionales sobre ámbitos complementarios a su formación académica y profesional. Adicionalmente, se ha ido gestionando la suscripción de convenios con universidades extranjeras para fomentar la cooperación académica, científica y cultural entre los estudiantes, profesores e investigadores.

Una oferta de eventos con invitados internacionales viene dando paso a la reflexión en temas como la ética, las habilidades emprendedoras y la motivación a la realización de intercambios internacionales.

Durante 2019, en la Escuela de Idiomas se han presentado una variedad de casos de movilidad académica entrante en el ámbito nacional con Universidades como University of Wisconsin-Madison, Universidad de Hawaii, Universidad de Hildesheim, University of Helsinki, University of Southampton, Universidade Estadual de Londrina, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Universidad de Aston, Kent State University, entre otros, así como movilidad saliente nacional en la que destacamos la participación de docentes y estudiantes en universidades como la Universidad Nacional de Colombia-Sede Bogotá, Universidad Industrial de Santander, Universidad del Rosario, entre otros. Destacando además la participación de docentes en eventos académicos de diversa índole (Universidad Autónoma de Querétaro, Colegio de Traductores del Perú, Universidad de Barcelona, Universidad de Granada, Universidad de Lodz, entre otros), una empleada administrativa (Universidad de Wisconsin Madison) y doce estudiantes (Universidad de Wisconsin-Madison, Universidad Pedagógica de Heidelberg, Universidad de Giessen, Universidad de Córdoba, entre otros).

En la actualidad, se trabaja en la preparación de un proyecto conjunto (DAAD) entre la Universidad de Hildesheim (Alemania) y la Escuela de Idiomas para la movilidad de estudiantes y profesores de ambas instituciones.

Bienestar

Mentor:

Decidí participar como Mentor porque cuando llegué a la U. no tuve la oportunidad de contar con el acompañamiento de otro estudiante más experimentado, en quien me pudiese apoyar cuando lo necesitara o que me brindara información sobre los procesos que desconocía, y por no tenerlo, me vi en la obligación de tomar decisiones inadecuadas, como cancelar una materia que era prerrequisito de otra. Entonces, me motiva la idea de ayudar, desde mi alcance, a quienes lo necesiten.

Secretaria:

Con el taller de control de emociones, logré identificar oportunidades de mejora mías y de mis compañeras. Cada una tiene un potencial y al unir los potenciales individuales se obtienen objetivos colectivos. Con cada actividad se aterriza a la vida real (personal y laboral) y entendemos la importancia de ser tolerantes.

La Coordinación de Bienestar encamina sus estrategias hacia un acompañamiento integral a todos los estudiantes desde su ingreso a la vida universitaria. Se resalta el Programa Mentores y Tutores, que busca principalmente mitigar la deserción y facilitar la graduación de los estudiantes de la Escuela. Desde Bienestar se generan, periódicamente, espacios propicios para la integración, el esparcimiento y la sana utilización del tiempo libre mediante la Ludoteca. Así mismo, sigue contribuyendo con el acompañamiento emocional al personal administrativo y docente de la Escuela con actividades prácticas que brindan herramientas para el manejo de las emociones implicadas en los procesos de cambio que se ha estado promoviendo en la Escuela de Idiomas (infraestructura y administrativa). De manera individual se brindan espacios de escucha y orientación, donde las personas puedan ser atendidas y acompañadas en el aspecto emocional frente a las problemáticas de la vida personal que pueden afectar su desempeño académico, laboral y personal.

Como aporte significativo se ha logrado generar Acuerdos de Convivencia con los habitantes de las nuevas oficinas administrativa y docente, para encontrar un buen ambiente de trabajo donde de manera colaborativa, la comunidad administrativa y docente construya los equilibrios necesarios de convivencia que respondan a las nuevas características de las oficinas compartidas.



Taller con Secretarías Gestión de Cambio



Grupo de Mentores



Grupo de Mentores

De esta manera, la Escuela de idiomas se une a la Universidad de Antioquia en su apuesta institucional para la construcción de un sistema educativo y una sociedad colombiana más equitativa, donde el acceso a la educación de calidad sean siempre una posibilidad real para todos.